

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

หนังสือจากคณะกรรมการกำกับดูแลทุนการศึกษาการเรียนต่อต่างประเทศแห่งชาติจีน

เลขที่ [2018]4006

เรียน สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงปักกิ่ง

คณะกรรมการกำกับดูแลทุนการศึกษาการเรียนต่อต่างประเทศแห่งชาติจีน (China Scholarship Council, CSC) ขอแสดงความเคารพอย่างยิ่ง และแจ้งรายละเอียดแผนการจัดสรรทุนการศึกษาของรัฐบาลจีนสำหรับนักศึกษาต่างชาติชาวไทยที่ประสงค์จะเรียนต่อในประเทศจีนประจำปีการศึกษา 2018/2019 ดังนี้

ข้อที่ 1 ตามข้อตกลงระหว่างรัฐบาลจีนและรัฐบาลไทย และเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านการศึกษาระหว่างทั้งสองประเทศ ฝ่ายจีนจะสนับสนุนทุนการศึกษาของรัฐบาลจีนให้กับประเทศไทยต่อไปในภาคปีการศึกษา 2018/2019 (รายละเอียดเอกสารตามแนบ 1) จึงขอความกรุณาแจ้งให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการจัดส่งนักศึกษาเรียนต่อต่างประเทศของไทยให้ทราบ และดำเนินการคัดเลือกนักศึกษาต่อไปด้วย ข้อมูลการรับสมัครที่เกี่ยวข้องได้ประกาศในเว็บไซต์ของ CSC แล้ว ซึ่งสามารถตรวจสอบได้ที่ www.csc.edu.cn/studyinchina หรือ www.campuschina.org

ข้อที่ 2 สำหรับการรับสมัครผ่านสถานเอกอัครราชทูตไทย ขอความอนุเคราะห์ดำเนินการ ดังต่อไปนี้

(1) ผู้สมัครต้องยื่นเอกสารสมัครโดยผ่านระบบ Chinese Government Scholarship Information System ทั้งนี้ กรุณาเผยแพร่คู่มือการใช้ระบบ Chinese Government Scholarship Information System (เอกสารตามแนบ 2) ให้แก่ผู้สมัครขอรับทุนการศึกษา หากไม่มีเลขหน่วยงานที่ดำเนินการแทนตามคู่มือข้างต้น ผู้สมัครจะไม่สามารถยื่นการสมัครในระบบได้

(2) ให้ผู้สมัครกรอกข้อมูลการสมัคร พร้อมแนบเอกสารเพิ่มเติมทั้งหมดเข้าในระบบฯ รายละเอียดเอกสารในการสมัครทุนการศึกษา ประจำปีการศึกษา 2018/2019 ปรากฏตามเอกสารตามแนบ 3 และนับจากปีการศึกษานี้เป็นต้นไป ข้อมูลและเอกสารที่ส่งเข้าระบบดังกล่าวจะเป็นหลักฐานการตอบรับเข้าเรียนของมหาวิทยาลัยที่ใช้อ้างอิงได้เพียงแหล่งเดียวเท่านั้น สำหรับผู้สมัครที่มีคุณสมบัติหรือเอกสารสมัครที่ไม่ตรงตามเงื่อนไข ถือเป็นกรสมัครที่ไม่มีผลและจะไม่ดำเนินการให้

โง๋ยง อังป๋อ อัครราชทูต
รองคณบดีฝ่ายวิชาการ
สถานเอกอัครราชทูตจีน
ปักกิ่ง

15/6/67
6 มิ.ย. 67

คณะกรรมการกำกับดูแลทุนการศึกษาการเรียนต่อต่างประเทศแห่งชาติจีน
CHINA SCHOLARSHIP COUNCIL

ตารางแผนการรับนักศึกษาไทยเรียนต่อประเทศจีนประจำปีการศึกษา 2018/2019

1. จำนวนทุนในแผน

(1). จำนวนนักศึกษาที่รับสมัครจริงประจำภาคปีการศึกษา 2018/2019 : ทุนการศึกษาจำนวนเต็ม 7 ทุน

(2). ประเภทนักศึกษาที่รับสมัคร: ปริญญาตรี โท เอก และนักเรียนระยะสั้น

2. ค่าเดินทางระหว่างประเทศ รับผิดชอบเอง

3. เงื่อนไข

1. สถานเอกอัครราชทูตไทยจะเป็นผู้ที่ดำเนินการรับสมัคร
2. CSC จะรับดำเนินการสมัครจากวันที่ออกแผนฉบับนี้จนถึงวันที่ 30 เมษายน 2018 ขอความกรุณาสถานเอกอัครราชทูตไทยจัดส่งรายชื่อผู้ได้รับคัดเลือกและเอกสารสมัครให้กับ CSC ตามเวลาที่กำหนด

ที่อยู่ ชั้น 13 ตึก เอ 3 เลขที่ 9 ถนนเซกองจวง

เขตซีเจิง กรุงปักกิ่ง ประเทศจีน 100044

โทร. 86-10-66093917

แฟกซ์ 86-10-66093972

Address: Level 13, Building A3, No. 9

Chegongzhuang Avenue, Beijing,

P.R.C

Postcode: 100044

E-mail: yazhou2@csc.edu.cn

<http://www.csc.edu.cn>

ผู้แปล น.ส. ถัง จิง ผู้ปรับแก้: น.ส. พิชญานิน หวังชาลาบวร

(3) ผู้สมัครต้องติดต่อฝ่ายรับสมัครนักศึกษาของมหาวิทยาลัยที่ได้ทุน ขอรับใบตอบรับการเข้าศึกษาล่วงหน้าด้วยตนเองก่อนจะยื่นเอกสารสมัครขอรับทุนฯ หากไม่มีใบตอบรับเข้าศึกษาล่วงหน้าก่อนวันปีได้รับสมัครทุนฯ จะไม่สามารถรับรองได้ว่ามหาวิทยาลัยจะตอบรับให้เข้าเรียนได้ตามเดิม

(4) สำหรับนักศึกษาที่ควรจะจบการศึกษากรกฎาคมปี 2561 แต่ไม่สามารถจบการศึกษาได้ตามเวลาที่กำหนดด้วยเหตุใดเหตุหนึ่ง มีความจำเป็นต้องขยายระยะเวลาของทุนการศึกษาเพื่อศึกษาต่อในประเทศจีน ต้องได้รับหนังสืออนุญาตการขยายระยะเวลาจากมหาวิทยาลัยล่วงหน้า และ ได้รับการบรรจุชื่อในรายชื่อนักศึกษาที่ได้ทุนการศึกษาประจำปีการศึกษา 2018/2019 โดยสถานเอกอัครราชทูตไทยหรือหน่วยงานที่จัดส่งนักศึกษาเรียนต่อต่างประเทศของไทย CSC ถึงจะรับดำเนินการต่อให้

(5) สถานเอกอัครราชทูตไทยสามารถแนะนำผู้สมัครตัวสำรองจำนวนหนึ่งตามความเหมาะสม พร้อมจัดลำดับการแนะนำด้วย หลังจากการดำเนินการเสนอชื่อเสร็จสิ้น หากไม่มีผู้สมัครตัวสำรอง ในกรณีที่นักศึกษาที่สละสิทธิ์ไม่รับทุน CSC จะไม่เก็บทุนที่ว่างลงนั้นไว้ให้ฝ่ายไทย

(6) ขอความกรุณาส่งหนังสือจากสถานเอกอัครราชทูตไทยหรือหน่วยงานที่จัดส่งนักศึกษาเรียนต่อต่างประเทศของไทยและรายชื่อผู้สมัครถึง CSC ก่อนวันที่ 30 เมษายน 2561 โดยในใบรายชื่อดังกล่าวต้องระบุเลขที่สมัครของระบบ (Serial Number) ชื่อ-สกุลนักศึกษา เพศ วุฒิการศึกษาสูงสุดก่อนมาศึกษาต่อในประเทศจีน ประเภทการสมัครสาขาเรียน ระยะเวลาการเรียน เลขหนังสือเดินทางและข้อมูลอื่น ๆ หากไม่สามารถจัดส่งหนังสือและรายชื่อตามเวลาที่กำหนดด้วยเหตุผลพิเศษ กรุณาแจ้งให้ CSC ทราบล่วงหน้าพร้อมคำอธิบายด้วย

ข้อที่ 3 หลังจาก CSC ตรวจสอบเอกสารสมัครแล้วเสร็จ จะให้มหาวิทยาลัยที่เกี่ยวข้องดำเนินการที่เกี่ยวข้องในการพิจารณารับนักศึกษาเข้าเรียนมหาวิทยาลัย และจะแจ้งผลการตอบรับเข้าให้สถานเอกอัครราชทูตทราบก่อนถึงปลายเดือนกรกฎาคม 2561

ข้อที่ 4 สำหรับการรับสมัครทุนการศึกษาที่ดำเนินการโดยสถานเอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทย CSC ได้ขอความอนุเคราะห์ให้สถานเอกอัครราชทูตจีนนำส่งตารางแผนการจัดสรรทุนการศึกษาสำหรับนักศึกษาไทยที่ประสงค์จะเรียนต่อที่ประเทศจีนประจำปีการศึกษา 2018/2019 และเอกสารการรับสมัครที่เกี่ยวข้องให้กับหน่วยงานที่รับผิดชอบจัดส่งนักศึกษาไทยไปเรียนต่อต่างประเทศ หลังจากนั้น ให้รวบรวมเอกสารของผู้สมัครให้ CSC โดยตรง ทั้งนี้ เพื่อให้การรับสมัครนักศึกษาไทยดำเนินการไปอย่างราบรื่น จึงขอความอนุเคราะห์สถานเอกอัครราชทูตไทยแจ้งข้อมูลข้างต้นให้แก่หน่วยงานที่รับผิดชอบจัดส่งนักศึกษาไทยไปเรียนต่อต่างประเทศของไทยทราบด้วย

สถานเอกอัครราชทูตไทยสามารถติดต่อฝ่ายงานธุรการนักศึกษาต่างชาติ (Division of International Students Affairs) ของ CSC ได้โดยตรงในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการสมัครขอรับทุนการศึกษารัฐบาลจีน การรับเข้ามหาวิทยาลัย และการดูแลงานธุรการของนักศึกษาต่างชาติในจีน

ขอแสดงความนับถืออย่างสูง

เอกสารแนบ

1. ตารางแผนการจัดสรรทุนการศึกษารัฐบาลจีนสำหรับนักศึกษาต่างชาติเรียนต่อประเทศจีน ประจำปีการศึกษา 2018/2019
2. คู่มือการใช้ระบบการจัดการข้อมูลทุนการศึกษารัฐบาลจีน (Chinese Government Scholarship Information System) (สำหรับสถานเอกอัครราชทูตประจำประเทศจีนที่รับผิดชอบการรับสมัคร)
3. รายละเอียดเอกสารในการสมัครทุนการศึกษารัฐบาลจีนประจำปีการศึกษา 2018/2019

คณะกรรมการกำกับดูแลทุนการศึกษากาเรียนต่อต่างประเทศแห่งชาติจีน

(China Scholarship Council)

วันที่ 23 มกราคม 2018

国家留学基金管理委员会函件

留金函来[2018]4006号

泰国驻华使馆：

国家留学基金管理委员会向贵馆致意，并谨就 2018/2019 学年向贵国提供中国政府来华留学奖学金计划的有关事项通报如下：

一、根据中国政府与贵国政府双边交流协议及中方推动双边教育交流的良好愿望，2018/2019 学年中方将继续向贵国提供中国政府奖学金名额（详见附件 1）。请协助尽快通知贵国有关留学生派遣部门，并据此做好学生的遴选工作。有关招生简章均已在我委留学中国网站发布，可直接浏览查询。

(www.csc.edu.cn/studyinchina 或 www.campuschina.org)

二、凡由贵馆负责办理招生事宜的，请协助做好以下几项工作：

（一）申请人须通过“中国政府奖学金来华留学管理信息系统”提交申请材料，请将《中国政府奖学金来华留学管理信息系统操作说明》（附件 2）发送奖学金候选人，如无受理机构编号，申请人将无法在系统中提交申请。

(二) 请申请人按《2018/2019 学年中国政府奖学金申请材料清单》(附件 3) 在系统中提交申请信息及全部补充材料。自本学年起, 系统中提交的申请信息及材料将作为申请院校录取的唯一依据。对申请人条件或申请材料不符合要求的, 将视为无效申请, 不予受理。

(三) 请申请人在提交申请材料前自行联系奖学金院校招生部门取得预录取通知书, 申请截止日前无法提供预录取通知书将无法保证其志愿院校安排录取。

(四) 凡应于 2018 年 7 月结束预定学习计划, 但因故不能按期完成学业需延长奖学金资格继续在华学习的学生, 须事先获取所在学校出具的延期同意函, 并由贵馆或贵国派遣部门将其纳入 2018/2019 学年中方向贵国提供的奖学金名额后, 我委方可受理。

(五) 可视情推荐适量替补人选, 并提供推荐顺序。如无替补人选, 录取工作结束后, 因学生放弃所造成的空余名额, 我委将不予保留。

(六) 请于 2018 年 4 月 30 日前向我委提交贵馆或贵国派遣部门的照会和申请人名单。名单中须提供系统申请流水号 (Serial Number)、学生姓名、性别、来华前最高学历、申请学习类别、学习专业、学习期限、护照号码等信息。如因特殊情况无法按时提交, 请事先通报我委并说明原因。

三、我委在审核申请材料后，将尽快安排学校录取，并最迟于2018年7月底之前通知贵馆录取结果。

四、凡由中国驻贵国大使馆办理招生事宜的，我委已请中国驻贵国大使馆将《2018/2019 学年接受贵国来华留学生计划表》和有关招生材料向贵国派遣部门直接提供，并由其径向我委提交申请人材料。为共同做好贵国学生的招生录取工作，亦请贵馆向贵国派遣部门通报中国政府接受贵国来华留学生的有关信息。

贵馆可就中国政府奖学金的申请、录取及学生在华事务管理等有关事宜直接与我委来华事务部联系。

顺致崇高敬意。

- 附件:1. 2018/2019 学年中国政府奖学金来华留学生计划表
2. 《中国政府奖学金来华留学管理信息系统操作说明》
(仅向负责招生的驻华使馆提供)
3. 2018/2019 学年中国政府奖学金申请材料清单

国家留学基金管理委员会

2018年1月23日



国家留学基金管理委员会
CHINA SCHOLARSHIP COUNCIL

驻华

2018/2019 学年接受 泰国 来华留学生计划表

一、国别计划名额:

1. 2018/2019 学年实际招生数: 全额奖学金 7 名
2. 接受学生类别: 本科生、硕士研究生、博士研究生、进修生

二、国际旅费: 自理

三、具体要求:

1. 由泰国驻华大使馆办理招生。
2. 国家留学基金管理委员会自此计划发出之日起至 2018 年 4 月 30 日止, 随时受理申请事宜, 请贵馆将候选人名单和申请材料按时提交我委。

地 址: 北京市西城区车公庄大街 9 号 A3 楼 13 层
Address: Level 13, Building A3, No.9
Chegongzhuang Avenue, Beijing,
P.R.CHINA
邮政编码: 100044
Postcode: 100044
电话(Tel): 86-10-66093917
E-mail: yazhou2@csc.edu.cn
传真(Fax): 86-10-66093972
http: //www.csc.edu.cn

泰国驻华使馆

附件 2

“中国政府奖学金来华留学管理信息系统”操作流程

-适用于申请人

第 1 步：访问以下链接，点击“中国政府奖学金来华留学管理信息系统”进入申请界面。<http://www.csc.edu.cn/studyinchina> 或 www.campuschina.org

第 2 步：请仔细阅读“注意事项”，并在完成阅读后点击“下一步”继续您的申请。

第 3 步：使用“用户名/注册邮箱”及“密码”登录，新用户请点击“学生注册”。

第 4 步：填写正确的“留学项目种类”及“受理机构编号”，留学项目种类和受理机构编号是“中国政府奖学金来华留学管理信息系统”中的必填内容。您的“留学项目种类”为：A 类，“受理机构编号”为：7641。

申请人填写后，系统会自动显示所填写的代码代表的受理机构的名称。留学项目种类和受理机构编号存在对应关系，如果填写错误，奖学金受理机构将无法收到在线申请信息。

第 5 步：根据页面左侧列表逐一完成所有申请信息的录入并上传补充材料，请确保信息及材料的完整、准确和真实。

如果对“学科门类”有疑问，可从“帮助”菜单下载“专业对照表”。

第 6 步：提交申请前请仔细检查各项信息及补充材料。系统中提交的申请材料将作为申请院校确认录取的唯一依据。

第 7 步：申请被受理前，申请人可通过点击“撤回并修改申请”对已提交的申请进行修改。申请被撤回修改后，申请人须再次提交，否则该申请将无法被受理。

第 8 步：申请提交后，可点击“打印申请”下载并打印申请表。

第 9 步：如受理机构要求，请将纸质申请表与其他补充材料提交至受理机构。

注意：建议使用火狐或 IE 11 浏览器，如果使用 IE 浏览器，请去掉浏览器的“兼容性视图模式”后使用。

申请人须使用中文或英文完成全部申请信息的填写。

Instructions of the Chinese Government Scholarship Information System

Step 1: Visit <http://www.csc.edu.cn/laihua> or www.campuschina.org and click "*Scholarship Application Online for International Students*".

Step 2: Read "*Tips for online application*" carefully before clicking "NEXT" to the registration page.

Step 3: Log in with your user name and password. For new user, please click "Create an account" for registration.

Step 4: Fill in the correct **Program Category** and **Agency Number**. An Agency Number represents a specific application receiving agency and a correct choice of Program Category is necessary before filling in the Agency Number. Please make sure you fill it in correctly, otherwise you will not be able to continue your online application or your application will not be accepted.

Your '**Program Category**' is : **Type A** and '**Agency Number**' is:7641. Once the correct 'Agency Number' is entered, the name of the agency will automatically emerge.

Step 5: Fill in the **Online Application Form** and **Upload Supporting Documents** truly, correctly and completely following the steps listed on the left of the page. Applicants are required to select a discipline before choosing their majors. Please refer to the Disciplines Index, which could be downloaded from Help, if you have any doubt about the disciplines and majors.

Step 6: Check each part of your **Application** carefully before submitting it. Click

Submit to submit your **Application**. The submitted documents will be the only reference for the applied universities to confirm the admission.

Step 7: You can make changes to your application by clicking *Withdraw and Edit the Application* on the top of the page. But make sure to submit it again by clicking *Submit* after finishing all the changes. Otherwise, the retrieved application will become invalid and your new application will not be received either.

Step 8: You can download and print the completed **Application Form** by clicking *Print the Application Form*.

Step 9: Send the paper application form and other supporting documents to the dispatching authorities if they requires you to do so.

Please use Firefox or Internet Explorer (11.0). Menu selection functions may not work in other browsers.

Only Chinese and English are accepted for the online application.

附件 3:

2018/2019 学年中国政府奖学金申请材料清单

2018/2019 学年中国政府奖学金生的遴选工作已经开始。符合条件的申请人需向有关受理部门提出申请,可通过中国国家留学网 (<http://www.csc.edu.cn/studyinchina> 或 www.campuschina.org) 了解各奖学金项目介绍、受理部门、申请办法及流程、中国高校介绍等信息,获得推荐的候选人须于 2018 年 4 月 1 日前完成网上申请及向受理部门提交有关申请材料。

申请条件

1. 非中国籍公民, 身体健康;
2. 学历和年龄要求:
 - 学习本科专业者, 须具有高中毕业学历, 年龄不超过 25 岁;
 - 攻读硕士学位者, 须具有学士学位, 年龄不超过 35 岁;
 - 攻读博士学位者, 须具有硕士学位, 年龄不超过 40 岁;
 - 作为普通进修生学习者, 须具有大学二年级以上学历, 年龄不超过 45 岁;
 - 作为高级进修生学习者, 须具有硕士以上学位或副教授以上职称, 年龄不超过 50 岁。

申请材料

1. 《中国政府奖学金申请表》(中文或英文填写,网上填报后可下载打印);
 2. 经过公证的最高学历证明。如申请人为在校学生,须提交本人就读学校出具的预计毕业证明或在学证明。
 3. 学习成绩单。中英文以外文本须附经公证的中文或英文的译文;
 4. 来华学习或研究计划。(本科生不少于 200 字, 进修生不少于 500 字, 研究生不少于 800 字), 用中文或英文书写;
 5. 推荐信。申请攻读硕士、博士学位者和申请作为高级进修生来华学习者, 须提交两名教授或副教授的推荐信, 用中文或英文书写;
 6. 申请学习音乐专业的学生须提交本人作品; 申请学习美术专业的学生, 须提供本人 2 张素描画、2 张色彩画以及 2 张其它作品;
 7. 年龄不满 18 周岁的申请人, 须提交在华法定监护人的相关法律文件;
 8. 来华学习时间超过 6 个月的申请人, 须提交《外国人体格检查表》复印件(原件自行保存, 此表格由中国卫生检疫部门统一印制, 须英文填写)。申请人应严格按照《外国人体格检查表》中要求的项目进行检查。缺项、未贴有本人照片或照片上未盖骑缝章、无医师和医院签字盖章的《外国人体格检查表》无效。检查结果有效期为 6 个月;
- 以下材料如有请提供:
1. 中国政府奖学金生接收院校出具的预录取通知书;
 2. 语言能力证明。如 HSK 成绩报告, 雅思或托福成绩单。

2018/2019 Chinese Government Scholarship Application

The 2018/2019 Chinese Government Scholarship is now open for application. Online application and the corresponding application documents should be submitted to application receiving agency no later than April 1st, 2018. For more information, please refer to <http://www.csc.edu.cn/studyinchina> or www.campuschina.org

Eligibility: To be eligible, applicants must

- be a citizen of a country other than the People's Republic of China, and be in good health.
- be a high school graduate under the age of 25 when applying for undergraduate programs;
- be a bachelor's degree holder under the age of 35 when applying for master's programs;
- be a master's degree holder under the age of 40 when applying for doctoral programs;
- be under the age of 45 and have completed at least two years of undergraduate study when applying for general scholar programs;
- be a master's degree holder or an associate professor (or above) under the age of 50 when applying for senior scholar programs.

Application Documents

- a) Application Form for Chinese Government Scholarship (in Chinese or English) .
- b) Notarized highest diploma: Prospective diploma winners must submit official proof of student status by their current school. Documents in languages other than Chinese or English must be attached with notarized Chinese or English translations.
- c) Academic transcripts: Transcripts in languages other than Chinese or English must be attached with notarized Chinese or English translations.
- d) A Study Plan or Research Proposal in Chinese or English. (A minimum of 200 words for undergraduates, 500 words for non-degree students, and 800 words for postgraduates.)
- e) Recommendation letters: Applicants for graduate programs or senior scholar programs must submit two letters of recommendation in Chinese or English from professors or associate professors.
- f) Applicants for music studies are requested to submit their own works. Applicants for fine arts programs must submit their own works which include two sketches, two color paintings and two other works.
- g) Applicants under the age of 18 should submit the valid documents of their legal guardians in China.
- h) Applicants planning to stay in China for more than 6 months must submit a photocopy of the Foreigner Physical Examination Form completed in English (the original copy should be kept by the applicant. The form designed by the Chinese quarantine authority can be downloaded from <http://www.csc.edu.cn/studyinchina> or www.campuschina.org. The physical examinations must cover all the items listed in the Foreigner Physical Examination Form. Incomplete records or those without the signature of the attending physician, the official stamp of the hospital or a sealed photograph of the applicants are invalid. Please select the appropriate time to take physical examination as the result is valid for only 6 months.

Please submit the following documents if applicable

- i) Pre-admission Letter from Chinese Government Scholarship universities.
- j) Language qualification certificate. e.g., HSK certificates, IELTS or TOFEL report.